शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – उड़िया

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

आदित्य सिंह, प्रा. शाला सिरपुर, जिला महासमुंद

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद ओड़िया भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	पिला माने नमस्कार।
2	मेरा नाम --------------- है ।	मोर नाँ टी --------।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मूँ आपणंकर शिक्षक।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	आपण माने मते -------- डाकी पारंतु
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	मूँ -------- रे रहें।
6	मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी।	मूँ आपणंकू -------- विषय सिखा इबी।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मो कक्षा रे समस्ते सक्रिय रहिबे।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	आपणंकर किछी शंका रहीछी तेणु आपण मते पचारी पारन्तु।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मूँ आपणंकू जेऊ काज्य देई थिबारू समएतंकू समय रे पूरा करीबाकू हेब।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा (श्रेणी) रे कण पढ़ा होईछी घर जाई कहीबाकू हेब।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	समस्तंकू सिखाइबा पाँई परस्पर चेष्टा करीबाकू हेब।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	निज कक्षा (श्रेणी) ओ विद्यालय कू सफा रखन्तु।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	समस्ते प्रतिदिन समय रे विद्यालय आसन्तु।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आमे समस्ते गोटिए परिबार परि रही सीखिबा कू चेष्टा करीबा।
15	आप सभी का धन्यवाद	समस्तंकू धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद ओड़िया भाषा में
1	आज हम .... सीखेंगे।	आजी आमे .... सिखिबा।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	कण, समस्ते सिखिबा पाँई प्रस्तुत ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	समस्ते निज बही खोलन्तु।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा अन्य अनुच्छेद पढ़न्तु।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चाल समस्ते छिड़ा हुअ।
6	सभी बैठ जाओ।	समस्ते बसी पड़न्तु।
7	जोर से पढ़ो।	जोर देई पढ़न्तु।
8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो।	पाटी करन्तु नाहीं शांति रे रूहन्तु।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आमे समस्ते मिसी गीत टी गाइबा।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	समस्ते अभिनय करी गीत गाइबे।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	समस्ते धाड़ी रे आग कू चालन्तु।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	निज आख-पाख कू सफा -सुथरा रख
13	ठीक से समझ गए ना ?	समस्ते भल भावे बुझिले त ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	समस्ते मिली मिसी निज-निज भीतरे सीख।
15	ये सब घर से करके लाना।	ए सबू घरू करीकी आणिब।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	निज माँ-बापांकु सांगे नेई आसीब।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	समस्ते नित्य प्रति स्कूल आसीबे।

18	....................शाला क्यो नहीं आया?	.... काँहिकी स्कूल आसीला नाँहीं ?
19	अभी आपस में बात मत करो।	निज-निज भीतरे पाटी कर नाहीं।
20	खाना खाने चलो।	चाल खाउबा।
21	खुब पानी पियो।	पाणी बेशी पिअन्तु।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	छुट्टी होई गला। घर कू जीबा।
23	बैठ जाओ।	बसी पढ़।
24	खड़े हो जाओ।	छिड़ा हुअ।
25	पुस्तक खोलो।	बही खोल।
26	चुप रहो।	पाटी बन्द कर।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रार्थना पाँई धाड़ी बांधी छिड़ा हुअ।
28	कतार में बैठो	धाड़ी रेब स।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काली केमिति आसील नाहीं ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	गृह कार्य करी आणीछ ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आजी आमे कबिता पढ़ीबा।
32	क्या खाकर आए हो ?	कण खाई आसीछ ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आजी तुमक केमिति लागुछी ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आजी तुमर मूड केमिती अछी ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मो पाठ केमिति लागीला ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आजी कण पढ़ीबाकू चॉह ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	किए एही प्रश्न र उत्तर देब ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आजी स्कूल आसीला बेले सबू कण देखी ल ?
39	नाखून दिखाइए।	नख देखाअ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आजी काहार जन्म दिन ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये।	हाथ धोई भोजन कर।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चप्पल कू धाड़ी-थाड़ी करी रख।
43	कल कहाँ गए थे ?	काली केऊंठी की जाई थिल ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	एते दिन केऊंठी कू जाई थिल ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काली र पाठ कू पढ़ीकी आसीछ ?
46	साफ सुथरे रहो।	सफा-सुथरा रह।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	कलि-कजिआ कर नाहीं।
48	तेल कंघी करके आओ।	तेल माखी पानिआँ करी आस।
49	रोज नहाकर आओ।	निती गाधी की आस।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चाल काहाणी सुणिबा।
51	चलो गीत गाएंगे।	चाल गीत गाइबा।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	केंऊ छबि आंकिबा।
53	घंटी बजाओ।	घंटा बजाअ।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	बण भोजी रे जीबा।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घरे पढ़।
56	आज कौन सा दिन है ?	आजी केंऊं दिन ?
57	बहुत अच्छे ।	खूब भल।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आजी खूब भल लागूछ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	शाबाश। बहुत बढ़िया।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तुम लेखा भल अछी।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आजी तुमे बहुत भल कबिता कहिल।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आजी तुमकू कण होईछी ?
63	रोना नहीं है।	कान्द नाहीं।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुमे एते उदास कॉहिकी अछ ?
65	चलो पेड़ लगाये।	चाल गछ रोपिबा।
66	ताली बजाओ।	ताली मार।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	चाल स्कूल सफा करीबा।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आजी सामान्य-ज्ञान पाठ पढ़ीबा।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	एबे हिन्दी बही खोल।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	एबे कऊ पिरीयड अछी ?
71	चलो छुट्टी हुई।	चाल छुट्टी हेला।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद ओड़िया भाषा में
1	आपको नमस्कार ।	आपणंकू नमस्कार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	आपणंकर छुआ पिला केतोटि ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	समस्ते स्कूल रे पढ़न्ति कि ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	आपणंक छुआ माने केंऊ-केंऊ श्रेणी पढ़ूछन्ति ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	आपणंक छुआ र नॉ कण ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	आपणंक पुअ झिअ निती स्कूल पठान्तु।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	निज छुआ मानंकू निती स्कूल पठान्तु।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	आपणंक छुआ बहु दिन हेला स्कूल आसू नाहीं। कारण कण ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है ।	आपणंक छुआ निती स्कूल आसे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	छुआ मानंक पढ़ा प्रति दृष्टि दिअन्तु।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	छुआ मानंकू सफा-सुथरा करी पाठाअ।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	घरे निती छुआ मानंकू पढ़ा-पढ़ी रे पचारन्तु।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सकाल-संज छुआ मानंकू पढ़ीबाकू कुहन्तु।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	छुआ मानंक खाता-बही देखन्तु।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	छुआ मानंक देह प्रति सजाग रहन्तु।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	संध्या बेले छुआ मानंक संगे खेलन्तु।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	छुआ मानंकू घरे काम मध्य करान्तु।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	छुआ मानंक खाता-बही रे कभर लगान्तु।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	छुआ मानंकू गाली करन्तु नाहीं।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	बेले-बेले छुआ मानंकू प्रशंसा करन्तु।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	दरवाजा	कबाट	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	सूचना पट
3	कुर्सी	चौकी	17	बर्तन	बासन
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	श्यामपट/तख्ता	19	कुआं	कूप
6	डस्टर	डस्टर	20	घंटा	घंटी
7	फर्श	तल/भुंई	21	रजिस्टर	रजिस्टर/खाता
8	मैदान	पड़िआ	22	खिड़की	झरका
9	बाउंड्री-वाल	प्राचीर	23	गेट	गेट/द्वार
10	किचन शेड	रसोई	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	श्रेणी	25	टाटपट्टी	पटी
12	पुस्तकें	बही	26	चाक	खड़ी
13	कापी	खाता	27	कपड़ा	कपड़ा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	काँथी

29	शौचालय	शोचालय/पायखाना	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान्ह भोजन
30	पेयजल	पिइवा पाणी	37	चूल्हा	चुली/चुइल
31	भंडार कक्ष	भंडार घर	38	थाली	थाली
32	बरामदा	बारंडा	39	हैण्डपंप	नलकल/पाणीकल
33	पुस्तकालय	पुस्तकालय	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	कलम	41	मटका	माठिया
35	बग़ीचा	बागीचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	माता	माँ	12	पिता	बापा
2	भाई	भाई	13	बहन	भऊणी
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	अपा/नानी
4	छोटा भाई	सान भाई	15	छोटी बहन	सान भऊणी
5	दादा	अजा	16	दादी	आई
6	नाना	नाना	17	नानी	नानी
7	मामा	मामू	18	मामी	माँई
8	पोता	नाती	19	पोती	नातुणी
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	भाऊज	21	दोस्त	साँग
11	जीजा	भेणेई	22	मौसी	माउसी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	शरीर	गात, देह	11	सर	मुंड
2	माथा	कपाल	12	आँख	आखी
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दांत
5	मुंह	मुह	15	गाल	गाल
6	गला	कंठ	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	अंगुठ	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़	20	खून	रक्त

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	सागुआ
2	नीला	नीला	5	पीला	हलदिया
3	काला	कला	6	सफ़ेद	धला/सादा

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गहम
2	चावल	चाऊल	11	अरहर	राहड़
3	उड़द	बिरही/बिरी	12	मूंग	मूग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सूर्जमुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सरिस
6	मक्का	मका	15	मूंगफली	मूंगफली
7	ज्वार	जुवार	16	बाजरा	बाजरा
8	महुआ	महुल	17	कोदी	कुदो
9	कुटकी	कुटकी/गुंज्जी	18	संवा	सुंआली

फल

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	आम	आम्ब	6	तरबूज	तरबूज
2	अमरूद	माया/पिजुली	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेब	8	बेर	बरकोली/बुरो
4	अनार	दाड़िम्ब	9	आंवला	अंअला
5	केला	कदली	10	जामुन	जामुकोली

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	काकुड़ी
2	गोभी	कुबी	11	सेमी	सेम्ब
3	बैंगन / भाटा	बांइगण	12	रखिया	कंखारू
4	ककड़ी	काकुड़ी	13	प्याज	पिआज, उली
5	लौकी	लाऊ	14	अदरक	अदा
6	कुम्हड़ा	पाणि कंखारू	15	मिर्ची	लंका
7	टमाटर	बिलातर बांदगण	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेण्डी	17	लहसुन	लसुण
9	मूली	मूला			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	नीम	लीम्ब	8	पीपल	पीपल
2	कटहल	फणस	9	बरगद	बर
3	आम	आम	10	इमली	तेतुली
4	साल	साल	11	सीसम	सिसो
5	बेल	बेल	12	जामुन	जामुकोली
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	महुल
7	बबूल	बबूल	14	सागौन	सागुन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	पढ़ना	पढ़ीबा	10	लिखना	लिखिबा
2	बोलना	कहीबा	11	सुनना	सुणिबा
3	हंसना	हसीबा	12	रोना	कांदिबा
4	सोना	सोइबा	13	जागना	चेईंबा
5	चलना	चालिबा	14	बैठना	बसीबा
6	खाना	खाइबा	15	पीना	पइबा
7	कूदना	डेंइबा	16	पेड़ पर चढ़ना	गछ चढ़ीबा
8	तैरना	तहरीबा	17	गाना गाना	गीत गाइबा
9	दौड़ना	घांइबा	18	पकड़ना	घरीबा

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाती	12	हिरण	हरिण
3	सूअर	सूकर	13	कुत्ता	कुक्कुर
4	गाय	गाई	14	बैल	बलद
5	भैंस	महिष	15	बकरी	छेली
6	बंदर	मांकड़	16	लोमड़ी	कुल्हिआ
7	मुर्गी	कुकुड़ा	17	खरगोश	ठेकुआ
8	तोता	सुआ	18	मैना	मइना
9	कौआ	कुआ	19	गौरैय्या	बाई चड़ेई
10	मोर	मयूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	सांप	सांप	8	अजगर	बोड़ा सांप
2	मेंढक	बेंग	9	मकड़ी	माकड़ी
3	मछली	माछ	10	गिरगिट	टेडकी
4	चींटी	पिंपुड़ी	11	मधुमक्खी	महु माछी
5	दीमक	डिंआ	12	खटमल	उडूस
6	तितली	प्रजापति/तितली	13	टिड्डा	छितका
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मसा

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	सन्दूक	संदूक	10	चटाई	मसीणा
2	बिस्तर	बिछणा	11	चारपाई	खट
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तवा	13	कढ़ाई	कढ़ेई
5	प्लेट	प्लेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	ढाल
7	हंसिया	दा	16	टंगिया	टांगिआ
8	झाडू	झाडू	17	सूपा	कुला
9	तौलिया	गामुछा	18	झोला	थली/झोला

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	हार	हार	7	माला	माली
2	चूड़ी	चुड़ी	8	फुल्ली	फुल्ली
3	कंगन	कंकण	9	कर्णफूल	कर्णफूल
4	अंगूठी	मुदी	10	पायल	पाऊंची
5	बिछिया	बिछुआ	11	कड़ा	कंकण
6	करधन	कमरपट्टा			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	घंटा	घंट	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मंजीरा, गिनी
3	बांसुरी	बांसुरी	6	नगाड़ा	नगाड़ा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय ओड़िया भाषा
1	बड़ा	बड़	7	छोटा	सान
2	ऊँचा	उच्च	8	बौना	बामन
3	दूर	दूर	9	पास	पास
4	गोरा	गोरा	10	काला	कला
5	मोटा	मोटा	11	पतला	पतला
6	धीरे	धीरे	12	तेज	तेज